



Н. Э. Аносова

Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы

В статье рассматриваются особенности аудиовизуального перевода и его разновидности, в том числе закадровый перевод и субтитрование. Автор описывает компетенции, необходимые переводчику для работы над аудиовизуальным переводом, проводит сравнительный анализ особенностей закадрового перевода и субтитрования и рассматривает перспективы применения этих видов аудиовизуального перевода в будущем, при этом обосновывая целесообразность обучения приемам аудиовизуального перевода студентов, специализирующихся в переводе в магистратуре по направлению "Лингвистика".

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, закадровый перевод, субтитрование, компетенции



N. E. Anosova

Voice-over translation and subtitling: features and prospects

The article considers audiovisual translation and its types including dubbing and subtitling. The author describes the competencies required for an interpreter to work on an audiovisual translation, compares the features of dubbing and subtitling, and highlights the prospects for using these types of audiovisual translation in the future, thus justifying the need to introduce the module of audiovisual translation to Master's program for the students specializing in translation and interpreting.

Keywords: audiovisual translation, dubbing, subtitling, competences

На сегодняшний день аудиовизуальный перевод является чрезвычайно востребованным видом переводческой деятельности. На российский рынок медийной продукции ежегодно поступает множество кино- и телевизионных произведений со всего мира, которые нуждаются в переводе, адаптации и локализации для российского зрителя. Данный вид перевода представляет особую трудность даже для профессионального переводчика, поскольку обладает определенной спецификой. При обучении устному переводу преподавателям следует учитывать множество особенностей аудиовизуального перевода и его разновидностей. Об этом пойдет речь в данной статье.

Переводчик аудиовизуальной продукции должен не только обладать навыками работы с текстом, но также учитывать особенности само-

го аудиовизуального произведения. Главной из этих особенностей является тот факт, что реципиент перевода получает информацию одновременно по двум каналам – акустическому и зрительному. Аудиовизуальный перевод также требует понимания принципа работы специальных компьютерных программ и процессов, которые используются при создании законченного продукта аудиовизуального перевода, т.е. владения определенной технической компетенцией. Как известно, существует несколько видов аудиовизуального перевода: перевод для закадрового озвучивания (voiceover), перевод для субтитрования, перевод детских анимационных произведений и игр и перевод под полный дубляж (lip-synq). От компетентности переводчика аудиовизуальной продукции напрямую зависит качество итогового продукта. Главными задачами переводчика в данном случае является сохра-

нение оригинального замысла произведения, сохранность стиля и характеристик устной речи.

Полисеманτικότητα аудиовизуальных текстов отмечается в исследованиях, проводимых в разных странах [9]. Получателям аудиовизуальной продукции приходится одновременно быть слушателями, зрителями и читателями, и обработка информации происходит сразу на нескольких уровнях декодирования. Аудиовизуальное произведение, как правило, воспринимается в полуавтоматическом режиме. Получатели аудиовизуальной информации никак не могут повлиять на скорость подачи информации, поступающей к ним по разным каналам. Одной из причин, по которым терпят неудачу попытки перевода аудиовизуальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, состоит в том, что компьютерная программа не способна учесть внеязыковые контексты, следовательно, машинный перевод, какой бы изощренной ни была программа, мало соотносится с тем, что происходит на экране.

А.В. Козуляев отмечает факторы, в связи с которыми аудиовизуальный перевод следует относить в отдельную область переводоведения:

1. Аудиовизуальный перевод является «ограниченным» видом из-за присутствия внешних ограничений, относящихся к языку и коммуникативной ситуации.
2. Полисеманτικότητα аудиовизуального произведения, обладает смысловым многообразием.
3. Необходимость обладать знаниями стратегий анализа и синтеза семантики текста аудиовизуального произведения [4].

Аудиовизуальный перевод необходимо изучать как особый вид переводческой деятельности, поскольку его особенности не позволяют отнести его ни к устному, ни к письменному видам перевода.

Переводчику приходится одновременно работать с несколькими потоками данных, которые организованы в самостоятельные системы восприятия: невербальный визуальный ряд; невербальный аудиоряд; вербальный аудиоряд, то есть диалоги героев; вербальный видеоряд (надписи на экране, субтитры).

Выполнение этих задач требует определенных компетенций. Э. Скаггевик в своей работе «Teaching screen translation: the role of pragmatics in subtitling» выделил пять уровней компетенции, которые требуются от аудиовизуального переводчика. Первый уровень – это техническая компетентность, которая включает в себя понимание принципа работы специальных компьютерных программ по созданию субтитров, а также требований, касающихся положения текста на экране, скорости чтения и др. Второй уровень (лингвистическая компетентность) включает в себя знание фонетических, грамматических, стилистических правил и особенностей текстов

языка оригинала и перевода. Третий уровень – культурно-социальная компетентность, которая подразумевает знание культурных и социальных особенностей аудиовизуального произведения, а также знание стратегий переноса этих особенностей в текст перевода. Четвертый уровень (психоэмоциональная компетентность) отражает способность переводчика улавливать психоэмоциональную составляющую отдельных эпизодов и целостной формы аудиовизуального произведения. И последний, пятый уровень – это стратегическая компетентность, которая подразумевает способность выбора необходимых стратегий перевода и семантического синтеза, которые сводят воедино все компетенции, рассмотренные в предыдущих уровнях, и способность их реализации [10].

Козуляев в своих работах выделяет следующие группы знаний переводчика, необходимых для выполнения аудиовизуального перевода – киноведческие, страноведческие, культурные, языковые [5]. Можно сделать вывод о том, что переводчик, при работе над аудиовизуальными произведениями должен обладать высокой компетенцией на лингвистическом, культурно-социальном, психоэмоциональном и техническом уровне. Аудиовизуальный перевод не ограничивается только кинопереводом, но последний составляет его большую часть, и, следовательно, необходимо обладать знаниями основ киносъемки, построения сценария, виды жанров кинематографа, чтобы профессионально выполнять аудиовизуальный перевод.

Рассмотрим далее подробно особенности закадрового перевода и субтитрирования. Закадровый перевод (voiceover) – вид озвучивания, предусматривающий создание дополнительной речевой дорожки, которая накладывается на оригинальную, при этом зритель может слышать обе дорожки [Толковый переводоведческий словарь 2003]. Впервые закадровый перевод (voiceover) был предложен Э. Хопкинсом в Соединенных Штатах Америки. С точки зрения переводоведения данный перевод является наименее изученным аудиовизуальным видом перевода. Наиболее активно он используется только в трех странах мира: России, Польше и Вьетнаме [6], поэтому зарубежные исследователи не уделяют данному виду перевода достаточное внимание.

В российском переводоведении используется различная терминология для обозначения данного вида аудиовизуального перевода: И.С. Алексеева предлагает термин «синхронизация видеотекста» [1], В.Е. Горшкова – перевод «голос за кадром» [3], Р.А. Матасов – «синхронный закадровый перевод» [6]. В медийном пространстве наиболее распространен термин «закадровый перевод», которого мы будем для удобства придерживаться в дальнейшем.

Закадровый перевод можно классифицировать как многоголосый (профессиональный мно-

гоголосый закадровый перевод (MVO) от англ. Multivoice-over, который выполняется как минимум тремя голосами); двухголосый профессиональный перевод (DVO) от англ. Dualvoice-over, выполняется с использованием двух голосов, как правило, мужского и женского, а также профессиональный студийный одноголосый закадровый перевод от англ. Voice-over, в котором озвучивание производится одним официальным актером, а перевод при этом выполняется профессиональным переводчиком. При этом существует любительский перевод (VO и «никнейм»/псевдоним), который не является авторским или студийным, и, как правило, делается фанатами определенного аудиовизуального произведения для таких же фанатов.

Следует далее отметить комплексный характер закадрового перевода, который составляет его специфику и может быть представлен в виде двух этапов:

1) переводчик работает с письменным текстом в виде монтажных листов и осуществляет многократную сверку с оригиналом. Здесь переводчику важно сохранить наибольшую информативную точность и обеспечить функционально-коммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода;

2) переводчик работает над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой, пытаясь при этом избежать «фазового сдвига». Здесь переводчику следует помнить о «возможности уплотнения передаваемой информации и сокращения семантической избыточности, если таковая имеется», как это бывает необходимо в синхронном переводе (прием сжатия информации) [2].

Говоря о субтитровании, следует отметить, что данный вид перевода является одним из самых популярных видов аудиовизуального перевода, поскольку при этом сохраняется оригинальная звуковая дорожка аудиовизуального текста, а также оно позволяет избежать больших денежных вложений и временных затрат [8].

Согласно определению В.Е. Горшковой, субтитрование является сокращенным переводом диалогов фильма, отражающим их основное содержание и выражающимся в виде печатного текста, расположенном в нижней части экрана [3]. По определению Диаса-Синтаса, субтитрование можно определить как перевод, «включающий отображение текста внизу экрана, иллюстрирующего диалоги актеров, а также лингвистическую информацию, которая частично формирует визуальную составляющую (буквы, текст, граффити) или аудиальный уровень текста» [7].

Субтитры впервые появились с целью передачи информации людям с нарушениями здоровья (страдающими глухотой и слепотой). Существует подразделение субтитров на внутриязыковые

(которые создаются для жителей страны – производителя аудиовизуального материала) и межъязыковые (которые создаются с целью межкультурной коммуникации) [8]. Внутриязыковые субтитры, в свою очередь, подразделяются на субтитры для слепых, субтитры для глухих и субтитры для образовательных целей.

Работая над субтитрами, переводчик сталкивается с определенными трудностями. До сих пор не выработаны единые правила по созданию субтитров. Противоречия при работе переводчика над субтитрами может вызвать тот факт, что в странах Азии, например, субтитрирование производится по принципам, совершенно отличным от принципов, принятых в европейских странах. Следует отметить, что в субтитрированном переводе чрезвычайно сложно передать некоторые лингвистические и экстралингвистические ограничения, такие как диалекты, отсутствие возможности производить комментированный перевод или оставлять сноски, внешний звуковой уровень и звуки окружающей среды, а также наложение речи одного человека на речь другого [7].

Существует, тем не менее, ряд правил, введенных Европейской ассоциацией по изучению аудиомедиального перевода (EASST). Следуя им, создатели субтитров должны, насколько возможно, сохранять синтаксическую структуру оригинала [8] и соответствовать оптимальной скорости чтения реципиента. Отметим, что скорость чтения, а также количество символов на экране, может варьироваться в зависимости от языка.

Таким образом, и закадровый перевод, и субтитрирование обладают рядом особенностей, которые определяют их положительные и отрицательные стороны. Начнем с рассмотрения отрицательных сторон субтитрирования. В первую очередь следует отметить, что восприятие субтитров требует некоторых усилий и внимания от реципиента, что может сказаться на фокусировании внимания на видеоряде. При создании субтитров неизбежно использование компрессии и опущения. Что касается закадрового перевода, оригинальная звуковая дорожка в нем звучит менее громко, и перевод перенасыщен диалогами.

Говоря о положительных сторонах, в закадровом переводе передача содержания фильма получается более точной, так как переводчику не приходится синхронизировать речь в ущерб качеству перевода. К положительным сторонам субтитрирования можно отнести сравнительно низкие денежные затраты, незначительные временные затраты, сохранность оригинальной звуковой дорожки фильма, а также тот факт, что фильмы с субтитрами могут служить материалом для изучения иностранного языка, тем самым выполняя еще и образовательную функцию. Вышеперечисленные достоинства субтитриро-

вания позволяют нам сделать вывод о том, что данный вид перевода будет все более востребован в будущем. Отсюда следует необходимость при обучении устному переводу уделять особое

внимание аудиовизуальному переводу и стимулировать студентов – будущих специалистов в области перевода к изучению особенностей работы с аудиовизуальным материалом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издат. центр Академия, 2004. 352 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов – М.: Изд-во института общ. среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино : дис. ... докт. филол. наук / В.Е. Горшкова. Иркутск, 2006. 367 с.
4. Козуляев А.В. Сборник статей / А. Козуляев. Москва: Старая Басманная, 2013. 101 с.
5. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. 2015. № 13. С. 3-24.
6. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук / Р. А. Матасов. Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова. Москва. 2009. 211 с.
7. Cintas, J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium // Translation today, Trends and perspectives. Multilingual matters, 2003. pp. 192-205.
8. Cintas, J.D. Subtitling / J. D. Cintas // Handbook of translation studies. Volume 1. John Benjamins Publishing Company, 2010. p. 344-350.
9. Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing [Elektronnyj resurs] / J. Neves. // Unpublished doctoral dissertation, Roehampton University, United Kingdom. 2005 357 p. Available at: <http://roehampton.openrepository.com/roehampton/bitstream/10142/12580/1/neves%20audiovisual.pdf> (accessed 2 January 2018).
10. Skuggevik E. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling // Language Transfer on Screen, 2009. Part IV. pp. 197-213.

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. *Vvedenie v perevod vvedenie: Ucheb. posobie dlja stud. filol. i lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenij* / I.S. Alekseeva [Introduction to the translation of the introduction: Textbook for students of higher educational institutions]. Saint-Petersburg, Filologicheskij fakul'tet SPbGU; Moscow, Akademija Publ., 2004. 352 p.
2. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy)* / V.S. Vinogradov [Introduction to translation studies (general and lexical questions)]. Moscow, RAO Publ., 2001. 224 p.
3. Gorshkova V.E. *Teoreticheskie osnovy processoorientirovannogo podhoda k perevodu kinodialoga: na materiale sovremennogo francuzskogo kino : dis. ... dokt. filol. nauk* [Theoretical bases of the processor-oriented approach to the translation of the film dialogue: on the material of modern French cinema: Diss. Doct. Philol. Sciences]. Irkutsk, 2006. 367 p.
4. Kozuljaev A.V. *Sbornik statej* [Collection of article]. Moscow, Staraja Basmannaja Publ., 2013. 101 p.
5. Kozuljaev A.V. *Obuchenie dinamicheski jekvivalentnomu perevodu audiovizual'nyh proizvedenij: opyt razrabotki i osvoenija innovacionnyh metodik v ramkah shkoly audiovizual'nogo perevoda* [Training in the dynamically equivalent translation of audiovisual works: the experience of developing and mastering innovative methods within the school of audiovisual translation]. Vestnik PNIPIU. 2015. no. 13. pp. 3-24.
6. Matasov R. A. *Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty : dis. ... kand.filol. nauk* [Translation of film / video materials: linguo-cultural and didactic aspects: Diss. PhD of Philol. Sciences]. Moscow, 2009. 211 p.
7. Cintas, J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium // Translation today, Trends and perspectives. Multilingual matters, 2003. pp. 192-205.
8. Cintas, J.D. Subtitling / J. D. Cintas // Handbook of translation studies. Volume 1. John Benjamins Publishing Company, 2010. p. 344-350.
9. Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing [Elektronnyj resurs] / J. Neves. // Unpublished doctoral dissertation, Roehampton University, United Kingdom. 2005 357 p. Available at: <http://roehampton.openrepository.com/roehampton/bitstream/10142/12580/1/neves%20audiovisual.pdf> (accessed 2 January 2018).
10. Skuggevik E. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling // Language Transfer on Screen, 2009. Part IV. pp. 197-213.

Информация об авторе Аносова Наталья Эдуардовна

(Россия, Санкт-Петербург)

Доцент кафедры “Лингвистика и межкультурная коммуникация”, кандидат педагогических наук
Гуманитарный институт

Санкт-Петербургский политехнический университет

Петра Великого

E-mail: natalia-ed@mail.ru

Information about the author Anosova Natalia Eduardovna

(Russia, Saint-Petersburg)

Associate Professor of the Department
“Linguistics and intercultural communication”,
Candidate of pedagogical Sciences Institute
of Humanities

St.-Petersburg Polytechnic University Peter the Great

E-mail: natalia-ed@mail.ru